



PAREMIOLOGÍA ROMANCE

LOS REFRANES METEOROLÓGICOS

José Enrique Gargallo Gil, coordinador
(con la colaboración de Maria-Reina Bastardas,
Joan Fontana i Tous y Antonio Torres Torres)



UNIVERSITAT DE BARCELONA



PAREMIOLOGÍA ROMANCE

LOS REFRANES METEOROLÓGICOS

José Enrique Gargallo Gil, coordinador
(con la colaboración de Maria-Reina Bastardas,
Joan Fontana i Tous y Antonio Torres Torres)

Publicacions i Edicions



UNIVERSITAT DE BARCELONA



ÍNDICE

Presentación	7
Primera parte: La Romania, el fondo grecolatino, la cultura popular y la investigación paremiológica	9
Capítulo 1. <i>Los refranes en la Romania</i> (G. Colón)	11
Capítulo 2. <i>Los refranes meteorológicos y la herencia cultural grecolatina</i> (C. A. Crida)	25
Capítulo 3. <i>Parecias, creencias, ritos. Los augurios del cuco</i> (J. M. Pedrosa) .	33
Capítulo 4. <i>La investigación sobre refranes meteorológicos en la revista Paremia</i> (J. Sevilla)	51
Segunda parte: De Finisterre al Mar Negro: un recorrido por la Romania	65
Capítulo 5. <i>Contribución galega a BADARE. Refráns meteorolóxicos con animais</i> (P. Río)	67
Capítulo 6. <i>Algumas Observações Sobre os Provérbios Meteorológicos Portugueses</i> (L. Chacoto)	83
Capítulo 7. <i>La obra paremiográfica de Luis Martínez Kleiser y su representación en BADARE</i> (A. Torres)	95
Capítulo 8. <i>Asturias, Navarra y Aragón en BADARE</i> (V. Franco)	107
Capítulo 9. <i>Representació catalana dins BADARE</i> (J. E. Gargallo)	123
Capítulo 10. <i>Tractament dels refranys meteorològics occitans dins Lou Tresor dóu Felibrige de Frederic Mistral</i> (M. R. Bastardas)	137
Capítulo 11. <i>Provèrbis meteorologics en occitan dera Val d'Aran. Arrepòrt sus era situacion actuaual des donades sus eth gascon dera nauta arribèra de Garona</i> (A. Carrera)	155
Capítulo 12. <i>Labores do campo e refráns meteorolóxicos en galego, castelán e francés</i> (G. Conde)	173
Capítulo 13. <i>Enseignements et vicissitudes d'une expérience parémiologique. La constitution d'une base de données des proverbes français : DicAuPro (Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français)</i> (J. R. Klein)	187
Capítulo 14. <i>Marcatori meteorologici e previsioni del tempo nelle tradizioni popolari italiane</i> (M. V. Miniati)	201
Capítulo 15. <i>La paremiologia territoriale (geoparemiologia) in Italia. Meteorologia e calendario nell'Atlante Paremiologico Italiano</i> (API) (T. Franceschi)	221
Capítulo 16. <i>I proverbi meteorologici nella tradizione della Svizzera italiana</i> (G. Cecarelli)	243
Capítulo 17. <i>I proverbi della meteorologia in ladino dolomitico</i> (G. Iannàccaro)	263
Capítulo 18. <i>Beât țăranul... Março, abríls i maígs als refranys friülans i romanesos sembrats a BADARE</i> (J. Fontana)	287
Capítulo 19. <i>Elementos de mitología autóctona en refranes rumanos meteorológicos y del calendario</i> (D. Munteanu)	305
Resúmenes	317

PRESENTACIÓN

Paremiología romance. Se trata de un sintagma infrecuente, o, al menos, eso parece indicar su búsqueda entrecomillada en *Google*. Los estudios sobre paremiología se han cultivado con provecho durante las dos últimas décadas, con atención a facetas muy diversas del mundo de los refranes y otros miembros de la familia proverbial (proverbio, máxima, sentencia, dicho, etc.) representados en la etiqueta más genérica de *paremia*. Desde los 90 han proliferado líneas de investigación contrastiva entre distintas lenguas (castellano, catalán, gallego, vasco, lenguas de Europa y del mundo), pero hasta hace poco no se ha concebido este tipo de estudios en relación al conjunto de lenguas romances, como parte de la disciplina tradicionalmente conocida como lingüística o filología románica. Este libro reúne las aportaciones de distintos estudiosos de la paremiología aplicada a alguna parcela del ámbito romance o a su conjunto (la *Romania*). Todas las contribuciones se cobijan bajo un mismo techo, el de la disciplina modernamente acuñada como *Paremiología*, y acompañada del adjetivo *romance* (voz patrimonial) o *románica* (cultismo).

Los refranes meteorológicos. Fue el subtítulo del Primer Seminario Internacional sobre Paremiología Románica (25 y 26 de mayo de 2009), que acogió la mayor parte de las contribuciones aquí reunidas: <http://stel.ub.edu/prisereme/es/>.¹ La multiplicidad temática va acorde con la diversidad lingüística de los capítulos, representada por siete lenguas romances: gallego, portugués, castellano, catalán, occitano aranés, francés e italiano.

Se suelen definir los refranes como afirmaciones concisas de verdades aparentes de uso corriente entre el pueblo o, de forma más elaborada, los refranes son sentencias breves, generalmente conocidas por el pueblo, que contienen sabiduría, verdades, enseñanzas y puntos de vista tradicionales en una forma metafórica fija y memorizable que se transmiten oralmente de generación en generación. Dentro de este gran grupo de la sabiduría proverbial, los refranes meteorológicos constituyen un subgénero [...].²

Dicho subgénero es el objetivo preciso de este libro. Y recurrimos a tal sintagma por entender que designa de manera sencilla y bastante inequívoca este tipo de *paremia*: *refrán*, voz popular en castellano de la que se ocupa Germà Colón en el primer capítulo; y *meteorológico*, grecismo que, como en el resto de lenguas románicas, remite tanto a la ciencia (*meteorología*) como a su objeto de estudio (los fenómenos atmosféricos de-

1. Completan este libro dos capítulos (9 y 19) que abordan respectivamente la representación catalana en BADARE (de José Enrique Gargallo Gil) y los elementos de mitología autóctona en refranes rumanos meteorológicos y del calendario (de Dan Munteanu Colán).

2. Cita extraída de la versión española del artículo del prestigioso paremiólogo Wolfgang Mieder, «Los refranes meteorológicos», *Paremia* 5, 59-65 (y, más concretamente, de la página 59).

nominados *meteoros*).³ En cualquier caso, es bien cierto que hay algunos refranes que presentan referencias meteorológicas explícitas (claramente meteorológicos, pues); así, *Agua de mayo, pan para todo el año*. Y, en cambio, otros que lo son solo de manera implícita, en un sentido más lato: *Mayo y septiembre son dos hermanos: uno en invierno y otro en verano*.

Ambos ejemplos se extraen de BADARE (*Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania*), consultable en línea (<http://stel.ub.edu/badare/>)⁴ y elaborada en el marco del proyecto trienal (2008-2011) FFI2008-02998/FILO, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. De este mismo se recibió una generosa ayuda para la organización del antedicho seminario (Acción complementaria FFI2008-04092-E/FILO), así como de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona, de su Vicerrectorado de Política Científica y de los Departamentos de Filología Románica (Secciones de Filologías Gallega y Portuguesa, de Filología Románica y Francesa, y de Filología Italiana), Filología Hispánica y Filología Catalana. Conste aquí nuestra gratitud a dichas instituciones.

Paremiología romance. Los refranes meteorológicos se estructura en dos partes. La primera aborda cuestiones de alcance geográfico o temático general: *La Romania, el fondo grecolatino, la cultura popular y la investigación paremiológica*. La segunda (*De Finisterre al Mar Negro: un recorrido por la Romania*) sigue una ordenación por ámbitos romances de oeste (gallego y portugués) a este (rumano). La relación de resúmenes en castellano y con traducción al inglés, incluida en el libro como apéndice final, puede dar una idea cabal de la riqueza del volumen, que confiamos sea acogido entre la comunidad científica “como agua de mayo”.

Los coordinadores
Barcelona, febrero de 2010

3. Confundir el objeto de estudio con el estudio del objeto es algo que está a la orden del día. Se oye a menudo que «la meteorología es adversa», cuando se quiere decir sencillamente que “hace mal tiempo”. Seguramente ayuda no poco el hecho de que el adjetivo *meteorológico* se refiere tanto al tiempo (los meteoros) como a la meteorología.

4. En esta se acreditan sistemáticamente las fuentes de las que se extraen los refranes, que se transcriben con fidelidad a aquellas. Y así se hará igualmente en este libro, en que, como en BADARE, la barra inclinada entre corchetes indica salto de línea en el original. Veamos como ejemplo el de la primera ficha (por orden alfabético) del castellano que contiene la inserción de la marca [/]: *Abril concluido, [/] Invierno ido*. En la casilla de “Comentarios adicionales” se lee lo siguiente: «Respetamos la acentuación de *Abril concluido, [/] Invierno ido* tal como figura en el original de Rodríguez Marín (1896: 90) [*Los refranes del almanaque*. Sevilla: Imp. de Francisco de P. Díaz]».

PRIMERA PARTE

*La Romania, el fondo grecolatino, la cultura popular
y la investigación paremiológica*

CAPÍTULO 1

LOS REFRANES EN LA ROMANIA

GERMÀ COLÓN DOMÈNECH
Universitt Basel
colon@unibas.ch

1. TERMINOLOGÍA

Entre las designaciones para ‘dicho agudo y sentencioso de origen popular y muy difundido entre las gentes’ de que nos servimos en los estudios paremiolgicos, contamos, partiendo del español, con los términos *refrán*, *proverbio*, *paremia*, *adagio*; otros como *sentencia*, *aforismo* o *mxima* estn marcados semnticamente, lo mismo que el *dicho* castellano, la *dita* catalana, el *dicton* francs y el italiano *detto* ‘sentencia aguda’. En la Edad Media también se emple el tipo lxico *ejemplo*; así, Jaume I en su *Llibre dels fets*: «Pare Sant, nos nos en volem anar, mes però no u farem com diu un *exempli*: –Qui fol va a Roma pech se’n torna» (*Llibre dels fets*, 542, ed. Bruguera); o bien en el *Tirant lo Blanch*: «bé sabeu aquell exemple vulgar qui diu...» (cf. Moll, 1933). Y aún en la cuatrocentista *Disputa del Bisbe de Jaén*, falsamente atribuida a Sant Pere Pasqual, leemos: «[...] e dic a vós l *aximpli* qui diu –que per mals entenedors van noves a rodolons» (3, tit. XVII; cf. Riera i Sans, 1986).

Los primeros términos mencionados, *refrán*, *proverbio*, *paremia*, *adagio*, tienen correspondencias casi literales en las otras lenguas románicas. *Paremia* no existe en francés, pero sí *parmiologie*. En italiano, en cambio, ya aparece en el siglo xvi (1536), mientras que en español, portugués y catalán es un neologismo reciente, circunscrito al empleo por parte de los estudiosos del tema.

Todos los términos, excepto *refrán*, son lo que llamamos cultismos, es decir, están tomados directamente del acervo grecolatino. Así, *paremia* viene del griego *paroema*, compuesto de *para-* y *oim* ‘relato, narración’.

Adagio es muy latino (proviene de ADAGIUM) y tiene todo el prestigio que le confiere la preciosa colección de Erasmo: *Adagia o Collectanea Adagiorum* (París, 1500).

En francés *adage*, atestiguado desde 1529 como voz del humanismo, tiene ahora un regusto antiguo («un *vieil adage*», dícese), aunque algunos escritores, como Gérard de Nerval, aún lo utilizan. El italiano es más tardío, pues *adagio* es de 1676. También el catalán *adagi* aparece en el siglo xvii, en el diccionario de Torra (1650) y en el de Lacavalleria (1696), y esporádicamente se usa todavía en un tono elevado. En castellano surge a mitad del siglo xvi y son muchos los autores que usan esta voz. Así, Alonso de Fuentes en su

Suma de filosofía natural: «el antiguo *adagio* nos declara»; y Juan de Arce de Otárola en su *Coloquio de Palatino y Pinciano* aduce, entre otras menciones, esta: «Como no tenga ramo ni pendón, como taberna, no tenemos culpa ni peligro. Por ventura mayor, que el buen vino a puerta cerrada se vende; allá dice el *adagio* “Vino vendibili suspensa hedera nihil opus est”». Este pasaje, con la cita de un *adagio* de Erasmo, nos interesará luego.

2. *PROVERBIUM*

Queda la voz *proverbio* entre los cultismos. El latín *PROVERBIUM* ya está documentado en Varrón y en Cicerón. Pero el empuje y la gran proyección en las lenguas romances se los confieren la *Vulgata* y el libro atribuido a Salomón. En toda la Romania *proverbio* tiene una antigüedad venerable. Así, el francés *proverbe* lo hallamos documentado desde el siglo XII en Chrétien de Troyes y en *Li Proverbes au Vilain*, que son de alrededor de 1180 y fueron publicados por el gran A. Tobler en Leipzig en 1895. Toda una serie de colecciones francesas de refranes llevan el título de *Proverbes*. Hasta que, a fines del XVII, esta moda se considera propia del pueblo bajo y queda algo arrinconada.

El occitano *proverbi* es antiquísimo y ya lo encontramos en la *Chanson de Sainte Foi*, que es uno de los primeros textos románicos.

El italiano *proverbio* tiene una documentación igualmente antigua, alrededor de 1225 (en Garzo), y posee un amplio abanico de derivados: *proverbiale*, *proverbiare*, *proverbiato*, *proverbiatore*, *proverbiante*, *proverbieggiante*, *proverbioso* y *proverbista*; todos ellos, bien documentados en el repertorio de Salvatore Battaglia. Diría que es en italiano en donde el aspecto semántico se ha ampliado más. Por ejemplo, *proverbiare* pasa a significar ‘reñir con palabras ásperas, criticar’, ‘escarnecer’; o *proverbiante* es ‘el que se expresa con suficiencia orgullosa’, y aun *proverbiosamente* significa ‘villanamente, desdeñosamente’. Así, Boccaccio en el *Decamerón*:

Una delle servigiali della donna, in vista tutta sonnecchiosa, fattasi alla finestra *proverbiosamente* disse: «qui picchia là giu?» (II, 5).

Es curioso que la versión catalana del *Decamerón*, que es de 1429, no traduzca este *proverbiosamente*, porque no conoce el semantismo del original:

E aprés una de las donas qui staven ab la germana, tota soniosa levant-se, a la finestra s féu, dient: «Qui piqua laíns»? (ed. Massó Torrents, 1910: 91).

Finalmente, *proverbioso* es aquel que se comporta o se expresa de manera ultrajante. Así, el Bembo habla de «tre parole *proverbiose* quasi da tre ferite trafitti» [‘... como tres heridas punzantes’] (Battaglia).

Asimismo, en español la voz *proverbio*, aunque con varillaje semántico algo más reducido, también es voz antigua. Aparece en los primeros escritores como Gonzalo de Berceo o en el autor del *Libro de Alexandre*. Así, en la *Vida de santo Domingo de Silos* afirma Berceo:

Como diz el *proverbio* que fabla con raçón // que el romero fito éssi saca raçión,

aludiendo al refrán *Romero hito saca zatico*, que ya está en el Arcipreste de Hita y en Correas (Alarcos, 1992); el *Alexandre* también usa *proverbio*:

como diz' el *proverbio* que non ha encubierta // que en cabo de cosa a mal non se revierta.

Y se sigue con menciones del *Libro de los proverbios que dijeron los filósofos y sabios antiguos* (ca. 1250), y con el infante don Juan Manuel:

Este *proverbio* (sc. el de la mora medrosa) es agora muy retraído entre los moros.

En la época renacentista lo hallamos en fray Antonio de Guevara, autor de las *Epístolas familiares*: «Dice, pues, el refrán o proverbio que me enviastes...» (1521); o en Cristóbal de Castillejo, *Diálogo entre Adulación y Verdad*:

Por lo cual el alemán en su *proverbio o refrán* la suele llamar (sc. a la pobreza) ramera (1545).¹

En portugués, *provérbio* lo documentamos algo más tardíamente; así está en la *Demanda do Santo Graal*, del siglo XIV:

estava caente de sanha e de mal-talam, e estava já, como diz o *provérbio*, ou dous, ou quite.

Como sabemos, *proverbio* en español se considera más culto que *refrán*. En la Edad Media, *ser proverbio* en todas partes llegó a significar 'ser un modelo'. Así, en los anónimos *Bocados de oro* de hacia 1250: «de aquí do seas *proverbio* a todos los de la tierra» (ed. Crombach, 1971: 122).

Nos queda el catalán, que, como las otras lenguas, emplea desde el principio de su literatura *proverbi*. Por ejemplo, en Llull y en otros textos como los de Ramon Muntaner. Así, Ramon Llull, *Libre de Mil Proverbis*, p. 385:

Con sia açò que *prouerbi* sia estrument qui breument certiffich veritat de moltes coses [...], per açò fem molts *prouerbis*,

o bien el cronista Ramon Muntaner, *Crònica*, cap. 292:

Que li vaja lo cor lo *proverbi* que diu lo cathalà: Que no són amichs aquells qui en la cara riuen a hom.

Y para terminar con *proverbio*, en su acepción de 'paremia', aduciré aquí un bonito texto de un anónimo *Tractat de moral*, publicado en Valencia en 1502, que trae Faraudo en su *Vocabulari de la llengua catalana medieval* (s. v. *sabó*):²

[...] e si tu no observes aquestes coses que he dites desús, se porà dir de tu lo que diu lo *proverbi*:
- "Qui lava lo cap a l'ase pert l'aigua e lo sabó; e qui prehica en desert pert son sermó".

1. No he logrado averiguar, pese a mis esfuerzos, ese tal refrán o proverbio alemán. Quizá haga referencia a la alegoría bíblica de la *Hure Babylon*.

2. <http://www.iec.cat/faraudo/>

Pero en castellano y en catalán medievales tenemos además la curiosa construcción *fazer proverbio*, respectivamente *fer lo proverbí*, que nos detendrá un momento (Colón, 1987: 77-83).

El llamado infante don Juan Manuel, en el prólogo general de su obra (ed. Castro / Riquer, 1955: I, 3), se disculpa modestamente de su poca ciencia y afirma:

juro a Dios verdat que non sabría oy gobernar un *proverbio* de terçera persona (Colón, 1987: 81)

y en el *Libro de los Estados* (cap. 47 de la primera parte) recomienda que el hijo del emperador alcance una buena educación:

Et desque tornare de caça et oviere comido et folgado, commo es dicho, en la tarde deve oír su lección et fazer conjugación, et declinar, et derivar, o *fazer proverbio* o letras (ed. Tate, 1974: 125; Colón, 1987: 82).

Estos pasajes han dado mucho que hablar a los estudiosos de don Juan Manuel y se han preguntado, sobre todo ante el texto del prólogo general, si realmente eran una confesión de que el magnate castellano no sabía latín. No es eso, y los textos catalanes aclararán el significado. Una obra valenciana de 1427 titulada *Gramatica proverbiandi* (Castro, 1936: XVI) muestra cómo se enseñaba el latín. *Proverbiejar* era la actividad consistente en traducir al latín una frase de la lengua romance, expresándola de diversas maneras en la lengua sabia; se realizaba, pues, la glosa sintáctica de una proposición, la cual debía de hacerse originariamente a partir de un dicho, y de ahí el nombre de *proverbio*. Así, un ejemplo, hoy políticamente poco correcto, como el poder concedido al maestro para zurrar al discípulo:

lo maestre *haver batut* lo deixeble és bona cosa

servirá para que el alumno construya frases con *vapulare*, *vapulet*, *vapulavisse*, etc.

En textos de Valencia y Cataluña tenemos, entre 1393 y 1620, muchísimos ejemplos de *fer un proverbí* o *proverbiejar*; y según la dificultad gramatical se distingue entre *proverbi major* y *proverbi menor*. Una disposición de 1425 de la Universidad de Barcelona estipula lo siguiente (Colón, 1987: 80):

Item és convengut que lo dit Pere Gal·liçà farà la declinació e legirà de Cató e de Contentus e de Ebreart e lo *proverbi menor*. E lo dit Pere Rovira legirà de Tobies e lo Doctrinal e lo Elaxandre e farà lo *proverbi major*, en la forma e hores acostumades.

He aquí el último pasaje que encuentro en un texto de Igualada de 1620 (Colón, 1987: 81):

y que hage de fer en quiscuna l·lissó pràctica sobre aquella y ensenyar als estudiants de repetir, construir, declinar y conjugar; y als que seran aptes los hage de donar quiscun dia *proverbis*.

3. EL CASO DE *REFRÁN*

Si ahora nos acercamos a la voz *refrán*, que, como hemos dicho, es la única denominación no culta, nos encontraremos con varias dudas difíciles de solventar. Lo cierto es que en las tres lenguas de nuestra Península el término (portugués *refrão*, español *refrán*, catalán *refrany*) ha tomado el significado de ‘proverbio’, que no es el originario. Lo originario es el sentido de ‘estribillo, vuelta’, y hemos de buscar cuál es la lengua de origen. Se suele decir que es el provenzal antiguo *refranh*, pero la cuestión no está tan clara; lo cierto es que en esta lengua el tal *refranh* está documentado una sola vez hacia 1350, en un pasaje poco claro (cf. Raynouard y Levy, s. v.).³ Hay, eso sí, una forma *refrim* ‘estribillo’ de hacia 1200 (*Annales du Midi*, 31, 303). En cambio, en francés *refrain* lo tenemos atestiguado abundantemente: desde *Meraugis* (1260) y sigue en muchos autores (*FEW*, X, pp. 195-196, s. v. *refringere* ‘romper’). Este posverbal de *refraindre* ‘romper’, con el significado de ‘parte de una canción que vuelve a intervalos regulares rompiendo la continuación del canto’, parece ser la fuente. Del galorrománico esta voz pasó también al lombardo antiguo *reefranchio*, al inglés y alemán *refrain* y al neerlandés *refrein*, en todas partes con el sentido originario de ‘estribillo’.

Debe de ser este *refrain* francés, y con el propio significado de ‘estribillo’,⁴ el que han tomado las lenguas hispánicas, pero no sabemos cuál de ellas es la primera en el tiempo; a juzgar por los pocos documentos que poseemos, diríamos que es el catalán. He aquí un pasaje del manuscrito 129 de Ripoll, copiado a principios del siglo XIV:

[...] en la còbla son posades .iiij. rimes principals, tan tost ço quis segueix deu esser semblant al *refrayn* en rimes e en so (ed. Rubió, 1905: 46).

Los pocos textos castellanos (Cotarelo, 1917: 254) y portugueses (Vasconcellos, 1923: 35) son más tardíos.

El paso de ‘estribillo’ a ‘refrán’ debió de producirse en castellano. En *La Gran Conquista de Ultramar*, que es de fines del siglo XIII, ya leemos la palabra *refrán*:

[...] entonces habló el rey a los suyos e dijoles: «Varones, muchas lacerias e mezquindades habedes sofrido, e el *refran viejo* dice, e es bien verdad, que mas vale perder la cabeza en honra que non vivir luengo tiempo en cativerio» (ed. Gayangos, p. 260b).

Está *refrán* también en el *Seniloquium. Refranes que dizen los viejos* (siglo XV) y en la colección llamada *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*, que es de mediados del XV, atribuida al marqués de Santillana, pero mucho antes ya usan *refrán* Alfonso de Villasandino (1379-1425), Suero de Quiñones (1400-1440) y muchísimos más autores del XIV en adelante.

En catalán aparece en el *Tirant lo Blanch*, de hacia 1460 (publicado en 1490),⁵ e inmediatamente después en el *Procés de les Olives*, y ahí leemos «Seguiu lo *refrany* de

3. En realidad *refranh* sólo está en un manuscrito. Los demás tienen *refraits* (cf. Levy, s. v. *refrach*) en una composición de Elias Cairel y el sentido es el de ‘canto de las aves’: «E quant ieu aug de lui [sc. del rossinhol] matin e ser / Cans e retins, dousas vots e *refraits*. / Adoncx n’oblit totz mos autres pensar».

4. Cf., sin embargo, el fr. *refrain* ‘proverbio’ en Pierre Michot, *Le doctrinal du temps présent*, ed. Thomas Walton, Paris, 1931 (glosario), del año 1466.

5. «E no sabeu vós com diu aquell *refrany* antich? Mudant edat, muda’s ventura» (cap. LXXXVI).

“piensa'l ladrón...”», en donde el adagio está en castellano, y eso, entre otras razones que aún veo poco claras, me hace suponer que es el castellano el responsable del desliz semántico que va de ‘tornada, estribillo’ a ‘proverbio, adagio’. Para el portugués carezco de documentación.

Conviene mencionar, entre paréntesis, que existió un occitano antiguo *refranh* ‘alivio, consolación’ que sí pasó al catalán medieval *refrany* (Andreu Febrer y otros), pero con un desvío semántico diferente del aquí tratado (Colón, 1978-1979: 197-207).

4. ASPECTOS PAREMIOLÓGICOS

Una vez señalados estos casos de terminología, volvámonos hacia algunos refranes o proverbios de la Romania. Entre los muchos aspectos que cabe considerar, me permito señalar unos cuantos dignos de estudio y que no haré más que rozar, como:

- a. Unidad del mundo occidental.
- b. Germania frente a Romania.
- c. Cambios motivados por la evolución histórica.
- d. Diferencias de tipo socio-económico.
- e. Religiosidad de unas regiones frente al “laicismo” de otras.
- f. Peculiaridades de cada comunidad.
- g. Refranes de autor.

A) UNIDAD DEL MUNDO OCCIDENTAL

Quizá para evidenciar la unidad del mundo occidental, baste un ejemplo como el siguiente: *Oculus domini sagitat equum*:

The master's eye makes the horse fat
L'occhio del padrone fa ingrassare il cavallo. [Crusca: *ingrassa'l cavallo*]
Des Herrn Auge macht das Pferd fett
L'oeil du maître engraisse le cheval
El ojo del amo engorda al caballo
Nenguna cosa més engrexa el cavall que lo hull del senyor = Nulla alia ex re adeo equum
impinguescere quod domini oculo [Liber elegantiarum, p. 252]⁶
Exemple vulgar: Ut in proverbio est oculus enim domini pascit equum [Liber elegantiarum, p. 307].

Aunque en portugués hallamos una ligera variante: *O olho do dono engorda o boi*. También dícese del puerco (*o porco*), o bien del ganado (*o gado*).

B) GERMANIA FRENTE A ROMANIA

Un caso de unidad germánica frente a la dispersión o variedad de la Romania nos lo proporciona el Quijote.

En la Edad Media un libro de gran fama era el *De amore*, atribuido a Andrea Capellanus (de fines del siglo XII). Ahí leemos: «...ut nunquam illo vulgare iuste proverbio

6. Sobre la mención del *Liber elegantiarum*, vid. Conca / Guia (1996: 66) y Colón (1997: 81-84).

denotari, quo fertur, *omnem in ore proprio sordescere laudem*».⁷ Pues bien, un eco de eso lo hallamos en Cervantes. Así, don Quijote, hablando con la ventera, le dice: «Creedme hermosa señora que os podéis llamar venturosa por aver alojado en este vuestro castillo a mi persona, que es tal, que si yo no la alabo, es por lo que suele decirse que *la alabança propria envilece*» (I, 16; 1ª. ed. fol. 644v. 21).

Los traductores románicos del Quijote la vierten a su aire (cf. Colón, 2005: 49): «l'on a accoustumé de dire, que la loüange de soy mesme est chose vile» (Oudin, 1614), «per non fare (come si suol dire) biasimo della propria lode» (Franciosini, 1620). Y pensemos todavía que modernamente se dice: *Qui se loue se nuit*, en francés, y *Chi se loda s'imbroda*, en italiano.

En cambio, los traductores germánicos llegan a la unanimidad:

proper praise stinkes (en inglés, Shelton, 1612)

eigen Lob gerne stincket (en alemán, Pasch Basteln von der Sohle, 1648)

eygen lof stinckt (en neerlandés, Lambert van den Bos, 1657).

C) CAMBIOS MOTIVADOS POR LA EVOLUCIÓN HISTÓRICA

La evolución histórica de las lenguas también ha influido en el aspecto de varios refranes.

Sea el proverbio latino *Una hirundo non facit ver*, el cual se remonta a la Antigüedad griega. En Esopo (*Fábulas*, 304) se habla del joven malgastador que al ver la primera golondrina vende su abrigo y queda expuesto al frío; también en la *Ética a Nicómaco* de Aristóteles se habla de una golondrina que no hace primavera (Gutknecht, 2001³: 172). A ese «*Una hirundo non facit ver*», el castellano replica con: «*Una golondrina no hace verano*». Si lo comparamos con el mismo proverbio en otros países románicos, tenemos en francés: «*Une hirondelle ne fait pas le printemps*»; y en italiano, «*Una rondine non fa primavera*». El castellano no ha cambiado; sólo el significado de *verano*, que en realidad significó primero 'primavera', ha hecho que nosotros veamos ahí el 'estío'.⁸

Otro tanto podemos observar en la frase *Ir de punta en blanco* (*Autoridades*, p. 615b),⁹ y nos imaginamos que es ir la mar de elegante, de veintiún botón, o, como dicen los franceses, *être tiré à quatre épingles*. Pues bien, el modismo tiene lugar en la antigua caballería y se aplicaba a caballeros que solían llevar todas las armas del arnés desnudas y listas para el combate y, como estas eran de acero bruñido, resplandecían al sol de manera muy blanca; eran los caballeros quienes iban de punta en blanco. Así, en la *Crónica de los Reyes Católicos* leemos:

y el rey lo hiço como buen capitán, porque *armado de punta en blanco*, trabajó toda la noche, no aviendo aquel día comido, procuraba allegar su jente (Santa Cruz, 1951: II, 318).

7. Ed. de A. Pagès (1930: 11, § 22).

8. Con todo, no debemos ser demasiado tajantes, pues el inglés dice «*One swallow does not make a summer*». Y el alemán tiene las dos soluciones. Al parecer, el Sur dice «*Eine Schwalbe macht noch keinen Frühling*», mientras que el Norte prefiere «*Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer*». Y, en catalán, Jaume Roig en su *Espill* trae «Una oroneta cert no fa estiu» (v. 15240-41). Sobre dicho proverbio, desde la Antigüedad griega hasta las actuales lenguas de Europa, *vid.* García Romero (2008).

9. En italiano, la locución *dì punto in bianco* va por otros derroteros. Significa 'de forma horizontal', hablando de tiros de artillería; en sentido figurado es 'al improviso' (cf. Battaglia, s. v. *bianco* 2, núm. 21).

También en francés antiguo se dijo *Armé à blanc* o *armé en blanc y de poincte en blanc* (Di Stefano, s. v. *blanc* y *pointe*).

El mismo trueque lo comprobamos con modismos como «pagar el pato», cuando ese pato no es el ave, sino un simple *pacto*, con su evolución semidocta del grupo -KT- (cf. *respeto* y *respecto*).

D) DIFERENCIAS DE TIPO SOCIO-ECONÓMICO

Otro aspecto es de tipo económico y social. Tanto en Castilla como en Italia los refranes referidos a los alimentos del caballo hablan de *cebada* y *orzo*, respectivamente, mientras que en Cataluña se menciona la *civada* ‘avena’ y, en Francia, l’*avoine*. Téngase en cuenta que *cebada* en castellano es el cereal con el que se ceba o se alimenta al caballo, mientras que la *civada* catalana es la ‘avena’.

Veamos: *A burro muerto la cebada al rabo*.

En italiano: *Il campo dell’orzo dee essere apparecchiato come il letto della sposa; Quando l’orzo si piega, il contadino fa danaro*.

Ello, frente al francés, en donde *avoine* aparece en multitud de refranes y frases hechas:

Cheval d’aveine, cheval de peine [es decir, ‘persona bien pagada debe trabajar mucho’]
Cheval faisant la peine ne mange pas l’aveine [‘No es quien tiene más pena el mejor tratado’]
Écouter les aveines lever
Ne hogner autre avoine
Ne henir pour aultre avoine
Manger son avoine en son sac
Il ne perdra point l’avoine à faute de brailier
Enquerir que vault l’avoine.

En catalán:

Aigua al febrer, civada al graner
Abril abriler treu la civada del bolquer
La civada i l’espelta fins al maig no desperta
La civada, com l’espelta, per sant Isidre es desperta.

E) REFRANES QUE REFLEJAN LA RELIGIOSIDAD DE UN PUEBLO COMPARADOS CON EL “LAICISMO” DE OTROS

Quizá en este apartado conviene situar la religiosidad castellana, más visible o más exteriorizada que la de otras comunidades. Un modismo muy corriente es el de *llegar y besar el santo*, al que inmediatamente oponemos el catalán *arribar i moldre*: unos van a la iglesia a reverenciar al santo, y otros, al molino a llevar el trigo.

Para significar que el mundo es de quienes se levantan pronto, el español recurre al proverbio *A quien madruga Dios le ayuda*, que se enfrenta a una comunidad románico-germánica como la representada por el italiano *Il mattino ha l’oro in bocca* o el alemán *Morgenstund hat Gold im Mund*; cf. inglés *The early bird catches the worm*.

Los ejemplos que se pueden aducir son muchos y ahora nos limitamos a algunos contrastes franco-españoles e italianos:

*Encender una vela a Dios y otra al diablo / Ménager la chèvre et le chou
 Estar en misa y repicando / Être au four et au moulin
 Dios da almendras al que no tiene muelas / La fortune envoie des amandes aux gents qui
 n'ont plus de dents
 Da Dios habas a quien no tiene quijadas / Ils ont des yeux et ils ne voient pas
 De todo hay en la viña del Señor / Il faut de tout pour faire un monde
 Dios los cría y ellos se juntan / Qui se ressemble s'assemble [pero italiano Dio li fa e poi li
 accoppia]
 Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo / Il n'est pire eau que l'eau
 qui dort.*

Claro está que no hay que generalizar demasiado, pues otros pueblos no carecen de religiosidad. Un solo ejemplo:

On lui donnerait le bon Dieu sans confession frente a Parece que no ha roto nunca un plato.

Lo mismo que hacemos con la religiosidad se puede ensayar con cualquier otro tema, como por ejemplo los refranes sobre la mujer, en donde encontraríamos numerosas muestras de feminismo y de antifeminismo (*janua diaboli*, etc.).

F) REFRANES QUE REFLEJAN PECULIARIDADES DE CADA COMUNIDAD

Tomemos, para ejemplificar estas peculiaridades, el caso del viejo adagio que también recoge Erasmo: *Vino uendibili suspensa hedera nihil opus est* (Erasmo, *Adagia*, 2, 6, 20); es decir, 'Vino fácilmente vendible no precisa de ramo de hiedra'.

Casi todas las lenguas inciden en esta sentencia y ya desde antiguo (cf. Singer):

*A bon vin point d'enseigne*¹⁰
Guter Wein braucht keinen Buschen
Good wine needs no bush
Guter Wein braucht keinen Herold
Guter Wein ladet besser als ein Schild ein
Guter Wein preist sich selbst
Goede wijn roept zich zelve uit
Al buon vino non bisogna frasca
*Il buon vino non ha bisogno di frasca*¹¹
El bon vi no necessita ram (DCVB, s. v. vi)
Es bon vi no ha menester ram (Benejam, 1885: 170)

Incluso el castellano conoce la sentencia:

El buen vino la venta trae consigo (Núñez, 2001 [1555]: 92).
El vino que es bueno no ha menester pregonero (Núñez, 2001 [1555]: 90; Correas, 2000 [1627]: 304).
El buen vino sin ramo se vende.

Pero el castellano se aferra a otra comparación, y en vez de vino el referente será el *pañó* que ya se vende en el arca, sin tener que mostrarlo:

10. FEW, IV, 715 (s. v. *insignia*): mfr. nfr. *À bon vin il ne faut point d'enseigne* "ce qui est bon n'a pas besoin d'être vanté" (Du Fail 1548; Nic 1606, prov.; desde 1835). [Según Le Roux II, 222, es del siglo xv].

11. Battaglia, s. v. *frasca*; ejemplos de Salvini (1728); Pananti (s. xviii); *Proverbi toscani* (1853).

El buen paño en el arca se vende (Núñez, 2001 [1555]: 87).

El buen paño en el arca se vende, mas el malo verse quiere (Correas, 2000 [1627]: 258).

Tomemos todavía el erasmiano *Multa cadunt inter calicem supremaque labra* [Erasmo, *Adagia*, lib I, iv.1], que Caro y Cejudo romanceará como *De manos a boca se pierde la sopa* (p. 81) y *Desde la copa hay peligro hasta la boca* (p. 84), pero el modismo castizo lo proporcionará Palmireno: *Aún está el rabo por desollar*. En España no se publicaron los *Adagia* de Erasmo, pero el extravagante humanista Lorenzo Palmireno los plagió y adaptó a su peculiar guisa (Colón, 2004: 6).

Veamos a este respecto algunos contrastes hispano-franceses acerca de cómo cada nación expresa una misma idea:

Il tombe des cordes / Caen chuzos de punta (capuchinos)
Prendre quelqu'un la main dans le sac / Pillar (o coger) a alguien con las manos en la masa
Dormir à poings fermés / Dormir a pierna suelta
Remuer ciel et terre / Remover Roma con Santiago
Faire d'une pierre deux coups / Matar dos pájaros de un tiro
Chercher midi à quatorze heures / Buscarle tres pies al gato
C'est une autre paire de manches / Es harina de otro costal
Faire porter le chapeau à quelqu'un / Echarle a alguien el muerto
Mettre quelqu'un en boîte / Tomar el pelo a alguien
Porter le chapeau / Pagar el pato
Coûter les yeux de la tête / Costar un ojo de la cara
Mettre la charrue avant les boeufs / Empezar la casa por el tejado
Mettre la manche après la cognée / Echar la sogá tras el caldero
Construire des châteaux en Espagne / Hacer castillos en el aire
Casser du sucre sur le dos de quelqu'un / Cortar un traje a alguien
Monter sur ses grands chevaux / Subirse a la parra
Faire son beurre / Ponerse las botas
Avoir la puce à l'oreille / Estar con la mosca tras la oreja
Mettre de l'huile sur le feu / Echar leña al fuego
Il y a anguille sous roche / Hay gato encerrado
Payer les pots cassés / Pagar los platos rotos.

Si introducimos una comunidad diferente, nos encontraremos con coincidencias y discrepancias:

Tirer la couverture à soi / Arrimar el ascua a su sardina. Cf. italiano: *Tirar l'acqua al proprio mulino*
Être entre l'enclume et le marteau / Estar entre la espada y la pared. Cf. italiano: *Trovarsi fra l'incudine e il martello*
N'avoir ni queue ni tête / No tener pies ni cabeza. Cf. italiano: *Non avere capo ne coda*
Appeler un chat un chat / Llamar al pan, pan y al vino, vino. Cf. italiano: *Dire pane al pane e vino al vino*
Mener la danse / Llevar la batuta. Cf. catalán: *Remenar les cireres.*

Lo propio podemos observar con otros participantes. He aquí un ejemplo italo-catalán:

Fare il passo più lungo della gamba / Estirar més el braç que la mànegà.

G) CREACIÓN DE AUTOR, CREACIÓN COLECTIVA

Conviene recoger los refranes de autor, los cuales bien son de la propia minerva del artista o bien pertenecen al acervo de su pueblo. Pensemos, para no salir de nuestra Península, en los refranes del Quijote; por ejemplo: *Dádivas quebrantan peñas*, o en los del *Tirant lo Blanch*, recogidos por Moll (1933), como este: *Amor de luny e fum d'estopa tot és u* (cap. 4), *Roma no es pogué fer en un dia* (cap. 199),¹² *Qui promet en deute es met* (cap. 215).

Quedan muchísimas obras tanto medievales como renacentistas que contienen una gran cantidad de refranes y sería de enorme interés recopilarlos y estudiarlos.

BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS, Emilio (1992): «El verso 869c del Libro de Buen Amor», *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la lengua española*. Madrid: Pabellón de España, II, 529-532.
- ANDREAE CAPELLANI REGII FRANCORUM. *De Amore libri tres*. Edición de Amadeu PAGÈS. Castelló de la Plana: Sociedad Castellonense de Cultura, 1930.
- Autoridades = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-1739): *Diccionario de Autoridades*. Madrid: Real Academia Española [reimpresión, Madrid: Gredos, 1963].
- BATTAGLIA, Salvatore (1961-2002): *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino: UTET.
- BENEJAM, Joan (1885): *Vocabulario menorquín-castellano*. Ciutadella.
- CROMBACH, Mechthild (ed.) (1971): *Bocados de oro. Kritische Ausgabe des altspanischen Textes*. Bonn: Romanisches Seminar der Universität Bonn (Romanistische Versuche und Vorarbeiten; 37).
- CARO Y CEJUDO, Jerónimo Martín (1792 [1675]): *Refranes, y modos de hablar castellanos, con latinos que les corresponden, juntamente con la glossa, y explicación de los que tienen necesidad de ella*. Madrid: Imprenta Real.
- CASTILLEJO, Cristóbal de (1854 [1545]): *Diálogo entre Adulación y Verdad*. Edición de Adolfo de CASTRO en *Poetas líricos de los siglos XVI y XVII*. Madrid: Biblioteca de Autores Españoles, vol. 32, 105-252.
- CASTRO, Américo (1936): *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*. Madrid: Anejo XXII de la *Revista de Filología Española*.
- COLÓN, Germà (1978-1979): *La llengua catalana en els seus textos*. Barcelona: Curial.
- (1987): *Problemes de la llengua a València i als seus voltants*. València: Universitat de València.
- (1997): *Estudis de filologia catalana i romànica*. València / Barcelona: Universitat de València / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- (2004): «Los adagia de Erasmo en español (Lorenzo Palmireno, 1560) y en portugués (Jerónimo Cardoso, 1570)», *Revista de Filología Española* 84, 5-27.

12. Corresponde a *No se ganó Zamora en una hora*, que hallamos tanto en *Seniloquium*, como en H. Núñez, el *Quijote*, Correas, etc. Pero lo normal en otras lenguas es coincidir con la frase del *Tirant*: *Rome ne s'est pas construite en un jour*, *Rome was not built in a day*. Ya en el *Roman de Renart*: *En .i. jor ne fist l'en pas Rome* (6592; cf. Di Stefano, s. v. *Rome*).

- (2005): *Las primeras traducciones europeas del Quijote*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- CONCA, Maria / Josep GUIA (1996): *Els primers reculls de proverbis catalans*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- CONDE TARRÍO, Germán (ed.) (2008): *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Herausgegeben von Gerd WOTJAK. Frankfurt am Main / Berlin / Wien (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation; 43).
- CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>>
- CORREAS, Gonzalo (2000 [1627]): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Edición de Louis COMBET. Revisada por Robert JAMES y Maïte MIR-ANDREU. Madrid: Castalia.
- COTARELO, Emilio (1917): «Semántica española: “refrán”», *Boletín de la Real Academia Española* IV, 242-259.
- DCVB = ALCOVER, Antoni M. / Francesc de B. MOLL (1964-1968): *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll.
- DESCLOT, Bernat, *Crònica*. A cura de Miquel COLL I ALENTORN. Barcelona: Barcino, 1949-1951 (Els Nostres Clàssics).
- Disputa del bisbe de Jaén* = Pedro ARMENGOL VALENZUELA (ed.) (1905-1908): *Obras de San Pedro Pascual, mártir, obispo de Jaén y religioso de la Merced, en su lengua original con la traducción latina y algunas anotaciones*. Roma.
- DI STEFANO, Giuseppe (1991): *Dictionnaire des locutions en moyen français*. Montréal: Ceres.
- DON JUAN MANUEL (1955): *Las obras de don Juan Manuel*. Edición de José María CASTRO Y CALVO y Martín de Riquer. Barcelona: Clásicos Hispánicos.
- (1974): *Libro de los Estados*. Edited with Introduction and Notes by R. B. TATE and I. R. MACPHERSON. Oxford.
- (1983): *Obras completas*. Edición de José Manuel BLECUA. Madrid: Gredos.
- ERASMO DE ROTTERDAM (1703-1706): *Desiderii Erasmi Roterodami opera omnia ... studio et opera Joannis Clerici ... in decem tomos distincta ... Lugduni Batavorum*.
- ESTEVE, Joan (1489): *Liber elegantiarum*. Venècia: Paganinus de Paganinis [edición de Germà COLÓN, Castelló de la Plana: INCULCA, 1988].
- FARAUDO DE SAINT GERMAIN, Lluís, *Vocabulari de la llengua catalana medieval*. Dirigido por Germà COLÓN (<http://www.iec.cat/faraudo>).
- FEW = Walther von WARTBURG (1928-): *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachsatzes*. Bonn / Basel: Mohr / Zbinden.
- GARCÍA ROMERO, Fernando (2008): «Una golondrina no hace verano», *Paremia* 17, 131-142.
- GAYANGOS, Pascual (ed.) (1858): *La Gran Conquista de Ultramar*. [S. l.]: M. Rivadeneyra (Biblioteca de Autores Españoles; 44).
- GUTKNECHT, Christoph (2001³): *Lauter spitze Zungen. Geflügelte Worte und Ihre Geschichte*. München: Beck (Beck'sche Reihe; 1186).
- LACAVALLERIA, Joan (1696): *Gazophylacium Catalano-Latinum... avctore Ioanne Lacavalleria et Dulach*. Barcelona.
- LE ROUX de Lincy (1842): *Le livre des proverbes français*. Paris.
- LEVY, Emile (1894-1923): *Provenzalisches Supplement Wörterbuch*. Leipzig [8 vols.].
- Libro de Alexandre* (1987): Edición de Francisco MARCOS MARÍN. Madrid: Alianza.

- Llibre dels fets del rei en Jaume I* (1991): Edición de Jordi BRUGUERA. Barcelona: Barcino (Els Nostres Clàssics), 2 vols.
- MASSÓ TORRENTS, Jaume (ed.) (1910): *Decameron. Johan Boccaci traducció catalana publicada, segons l'únic manuscrit conegut, 1429*. New York: The Hispanic Society of America.
- MICHOT, Pierre (1931): *Le doctrinal du temps présent*. Edición de Thomas WALTON. Paris.
- MOLL, Francesc de Borja (1933): «Els refranys del *Tirant lo Blanc*», *Butlletí del Diccioniari de la Llengua Catalana* 15, 169-172.
- MUNTANER, Ramon (1927-1952): *Crònica*. Barcelona: Barcino (Col·lecció popular Barcino).
- NÚÑEZ, Hernán (2001 [1555]): *Refranes o proverbios en romance. Con sus glosas y numerados según el orden en que fueron escritos en la edición príncipe [1555], con indicación del folio*. Edición crítica de Louis COMBET, Julia SEVILLA MUÑOZ, Germán CONDE TARRÍO y Josep GUIA I MARÍN. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor [2 vols.].
- RAYNOUARD, François (1836-1845): *Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours*. Paris, 6 vols. [reimpresión anastática, Heidelberg: Winter, s. a.].
- RIERA I SANS, Jordi (1986): «Invenció literària de sant Pere Pasqual», *Caplletra* I, 45-60.
- RUBIÓ, Jordi (1905 [1912]): «Del manuscrit 129 de Ripoll del segle XIVè», *Revista de Bibliografia Catalana* VIII, 285-378.
- SANTA CRUZ, Alonso de (1951): *Crónica de los Reyes Católicos*. Edición de Juan DE MATA CARRIAZO. Sevilla.
- SINGER, Samuel (1995-): *Thesaurus proverbiorum medii aevi. Lexikon der Sprichwörter des romanisch-germanischen Mittelalters*. Berlin / New York: De Gruyter.
- TORRA, Pere (ca. 1650): *Dictionarium seu Thesaurus Catalano-Latinus, verborum ac phrasium Autore Petro Torra*. Ex Officina Typographica Raphaelis Figuero, Barcelona, [s. a.] [la primera edició es de 1640].
- VASCONCELLOS, José Leite de (1922): *Textos arcaicos*. Lisboa. Teixeira.